

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кулинченко Виктор Васильевич
Должность: Директор
Дата подписания: 14.07.2023 14:23:23
Уникальный программный ключ:
735d42842dd216f40de62a96e22a5064769e55a8

**Кубанский институт социэкономки и права (филиал)
Образовательного учреждения профсоюзов
высшего образования
«Академия труда и социальных отношений»**

Е.А.Станкус

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ЮРИСПРУДЕНЦИИ

Электронное учебно-методическое пособие

**КРАСНОДАР
2023**

УДК 34.096/9.81
ББК 81.2
С 77

*Рекомендовано к изданию
Ученым советом КубИСЭП (филиала) ОУП ВО «АТиСО»
(протокол № 4 от 19.01.2023 года)*

Рецензенты:

Горлова Е.А., заведующая кафедрой гуманитарных дисциплин, экономики и управления КубИСЭП (филиала) ОУП ВО «АТиСО», кандидат экономических наук.

Васкевич Т.В., преподаватель ИНСПО КубГУ, кандидат педагогических наук.

Станкус Е.А.

Иностранный язык в сфере юриспруденции: электронное учебно-методическое пособие/Е.А.Станкус. Краснодар: КубИСЭП (филиал) ОУП ВО «АТиСО», 2022. - 63 с.

Учебно-методическое пособие предназначено для студентов КубИСЭП (филиала) ОУП ВО «АТиСО». Представленные материалы направлены на оказание практической помощи студентам, изучающим дисциплину "Иностранный язык в сфере юриспруденции".

Учебно-методическое пособие состоит из нескольких тематических блоков юридической направленности, способствующих формированию и развитию профессиональной коммуникативной компетенции. Каждая из тем содержит англоязычные юридические тексты и комплексы упражнений по переводу, устной практике и усвоению профессиональной терминологии. В пособие включено также краткое грамматическое приложение, охватывающее материал, предусмотренный программой обучения юридическому английскому языку, и дополнительные тексты для чтения и перевода.

© Е.А Станкус, 2023
© КубИСЭП (филиал)
ОУП
ВО «АТиСО», 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение.....	4
2. Содержание дисциплины.....	5
РАЗДЕЛ 1. Let me introduce myself (Разрешите представиться).....	5
РАЗДЕЛ 2. Career steps (По карьерной лестнице).....	16
РАЗДЕЛ 3. Law enforcement education (Образование в сфере юриспруденции).....	19
РАЗДЕЛ 4. We and police (Мы и полиция).....	25
РАЗДЕЛ 5. Getting to know the world (Познавая мир).....	29
РАЗДЕЛ 6. Cross-cultural communication (Межкультурное общение).....	33
3. Грамматический справочник.....	40
4. Дополнительные тексты для чтения и перевода.....	57
5. Список учебно-методической литературы.....	62

ВВЕДЕНИЕ

Дисциплина **Иностранный язык в сфере юриспруденции** направлена на формирование коммуникативной компетенции, обеспечивающей эффективный минимально-достаточный уровень восприятия и обработки информации на английском языке в сфере юриспруденции.

В задачи данного учебно-методического пособия входит развитие грамматически и лексически правильной речи на основе дальнейшего углубления языковых знаний: расширение словарного запаса по изучаемым темам, закрепление и изучение нового грамматического материала, развитие навыков и умений двустороннего перевода профессиональной литературы, а также совершенствование письменной речи.

Пособие состоит из 6 тематических разделов, в которых представлены тексты из юридической литературы и задания, направленные на отработку лексических и грамматических навыков по темам, не затронутым в предшествующем курсе “Иностранный язык”: Имя существительное, Артикли, Страдательный залог, Повелительное наклонение, Модальные глаголы.

В приложениях к разделам представлены материалы для самостоятельного освоения текстов, знакомящих с правовыми системами Российской Федерации, Великобритании и США, и грамматический справочник, помогающий в их переводе на русский язык.

Все разделы имеют единую структуру построения, включающую необходимые материалы, предназначенные для формирования у обучаемых способности к коммуникации в устной и письменной формах на английском языке для решения задач профессиональной деятельности.

Раздел 1

“Let me introduce myself”

ЛЕКСИКА

1. **introduce** - представить, познакомить
2. **first name** - имя
3. **surname** - фамилия
4. **date of birth** - дата рождения
5. **nationality** - национальность
6. **home address** - домашний адрес
7. **email address** - адрес электронной почты
8. **home number** - номер домашнего телефона
9. **mobile number** - мобильный номер
10. **occupation** - род занятий
11. **student** - студент
12. **lawyer** - юрист, адвокат
13. **policeman** - полицейский
14. **officer** - офицер
15. **instructor** - инструктор
16. **investigator** - следователь
17. **Police Academy** - Полицейская Академия
18. **Justice Institute** - Институт юстиции
19. **correspondence department** - заочное отделение
20. **training program** - программа подготовки
21. **to graduate from** - заканчивать учебное заведение
22. **professionalism** - профессионализм
23. **case** - дело
24. **duty** - обязанность
25. **service** - служба
26. **sentence** - приговор
27. **crime rate** - уровень преступности
28. **to use** - пользоваться, использовать
29. **to provide** - обеспечивать
30. **to practice** - практиковать
31. **safe** - безопасный

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Существительное в английском языке (**noun**) — это часть речи, которая обозначает (называет) предмет, лицо или явление и отвечает на вопросы «кто?» или «что?».

Все существительные в английском языке делятся на **2 группы**: имена **собственные** (proper nouns) и имена **нарицательные** (common nouns).

Нарицательные существительные указывают на общие названия предметов, материй, лиц и понятий: bus – автобус, sentence – приговор, life – жизнь, lawyer – юрист, iron – железо, knowledge – знание, bravery – смелость.

Собственные существительные обозначают единственные в своем роде предметы или названия, выделяемые из общего класса:

- Географические названия, национальности и языки:

Russia – Россия;

English – английский язык.

- Личные имена:

John Hoover – Джон Гувер.

- Месяцы и дни недели:

Monday – понедельник;

September – сентябрь.

- Названия небесных тел:

the Moon – Луна.

- Названия кораблей, отелей, клубов:

The Hilton – Хилтон (отель).

- Названия праздников:

the New Year – Новый год.

- Названия зданий, улиц, парков, мостов:

Hyde Park – Гайд-Парк;

Broadway – Бродвей.

- Названия учреждений, организаций, печатных изданий:

the Bureau of Investigation – Федеральное бюро расследований (ФБР);

the Times – Таймс (газета).

Имена собственные пишутся с большой буквы (включая названия месяцев и дней недели, в отличие от русского языка).

Существительные относящиеся к именам **нарицательным** подразделяются на **исчисляемые** (countable nouns) и **неисчисляемые** существительные (uncountable nouns).

К **исчисляемым** существительным относятся названия предметов, которые можно пересчитать. Они употребляются как в единственном, так и во множественном числе: a book – книга, five books – пять книг.

Множественное число у существительных в английском языке в большинстве случаев образуется при помощи добавления

окончания –s. К примеру: student – students (студент - студенты), crime - crimes (преступление - преступления).

В ряде случаев к существительному во множественном числе добавляется окончание –es:

1) если слово оканчивается на –s, –ch, –sh, –x: box – boxes (коробка -коробки), address – addresses (адрес - адреса).

2) при окончании слова на гласную «о»: hero – heroes (герой - герои).

3) если слово заканчивается на букву «у» с предшествующей согласной, то при образовании множественного числа –у меняется на –ies: duty - duties (обязанность - обязанности).

Также существует исключения в английском языке, которые необходимо запомнить: policeman - policemen (полицейский - полицейские), woman - women (женщина - женщины), child - children (ребенок - дети), mouse – mice (мышь - мыши), series – series (серия - серии) и др.

К **неисчисляемым** существительным относятся названия веществ и понятий, которые нельзя пересчитать, т. е. вещественные и отвлеченные существительные. Они употребляются только в единственном числе: iron – железо, professionalism – профессионализм.

Понятие рода у английских существительных **практически отсутствует**. Все одушевленные слова относятся либо к мужскому, либо к женскому роду, в соответствии со своим значением, и могут заменяться местоимениями «he» – он или «she» – она: boy – мальчик, woman – женщина.

Все животные и неодушевленные предметы относятся к среднему роду и могут быть заменены местоимением «it» - он / она / оно: window – окно, fear – страх, cat – кошка.

Существительные в английском имеют всего **2 падежа: общий** (nominative case) и **притяжательный** (possessive case).

Общий падеж английских существительных ничем не обозначен, то есть существительные в этом падеже имеют **нулевое окончание**: car (автомобиль), investigator (следователь). Его значение очень размыто, и в зависимости от контекста существительное в общем падеже может выполнять самые разные функции.

Притяжательный падеж выражает **принадлежность** и отвечает на вопрос «чей?».

Притяжательный падеж образуется при помощи:

1. знака апострофа и буквы «s» ('s) для существительных в единственном числе: the student's dictionary (словарь студента), the teacher's question (вопрос преподавателя);

2. просто апострофа (') для существительных во множественном числе: the students' names (имена студентов).

3. если форма множественного числа существительного оканчивается не на «s», то мы употребляем полный вариант притяжательного окончания — апостроф + «s»: the policemen's duties (обязанности полицейских).

АРТИКЛЬ

Артикль — слово, которое употребляется перед существительным и добавляет в его значение оттенок определенности или неопределенности. Являясь служебной частью речи, артикль на русский язык обычно не переводится.

I am **a student** of this group, - Я **студент** этой группы.

В английском языке существует два артикля: **неопределенный (indefinite article)** и **определенный (definite article)** .

У неопределенного артикля существует **две основные формы**. Служебная часть речи «a» предшествует слову, которое начинается с согласного: a student, a lawyer. Артикль «an» используется со словом, которое начинается с гласного: an officer.

Неопределенный артикль может употребляться только с исчисляемыми существительными в единственном числе:

It is **a** very difficult **problem**. - Это очень сложная **проблема**.

Неопределенный артикль в английском языке «a/an» указывает на то, что существительное употребляется в общем смысле, а не в конкретном. Например, вы спрашиваете на лекции: «Can I ask **a question**? – Можно задать вопрос?» Я понимаю, что вы имеете в виду вопрос вообще, а не какой-то конкретный (который, к примеру, обсуждался ранее).

К основным случаям употребления неопределенного артикля относятся следующие:

1. Когда имеется в виду всякий, любой представитель данного класса лиц или предметов:

A square has four sides. - Квадрат имеет четыре стороны (всякий, любой квадрат).

2. Когда речь идет о человеке или предмете, упоминаемом впервые:

When I entered the room, I saw **a man** standing at the window. - Когда я вошел в комнату, я увидел человека, стоящего у окна (какого-то человека).

3. После оборота *there is*, который вводит предмет, еще неизвестный собеседнику:

There is **a book** on the table. - На столе лежит книга (одна, какая-то).

Определенный артикль — это английское слово «**the**». Артикль «**the**» употребляется с существительными во множественном и единственном числе, а также с неисчисляемыми именами существительными:

Read **the following words**. - Прочитайте следующие слова.

Определенный артикль ограничивает семантическое значение существительного. Например, вы можете сказать: «We don't go to **the Academy** on Sundays. – Мы не ходим в Академию по воскресеньям». Ваше высказывание будет означать, что вы имеете в виду не просто академию как тип учебного заведения, а конкретно ту, в которой обучаетесь сами.

К **основным случаям употребления** определенного артикля относятся следующие:

1. Когда из ситуации или контекста ясно, какое именно лицо или предмет имеется в виду:

Please, close **the window**. - Пожалуйста, закройте окно (Речь идет об окне, открытом в данный момент).

2. Когда человек, животное, предмет, уже названный ранее, снова упоминается в беседе или тексте:

When I entered the room, I saw a man standing at the window. **The man** was very old. - Когда я вошел в комнату, я увидел человека, стоящего у окна. Человек был очень стар.

3. Перед существительным, обозначающим лицо или предмет, являющийся единственным в своем роде или единственным в данной обстановке:

The earth is million of kilometres from **the sun**. - Земля находится на расстоянии миллионов километров от солнца (Данные планеты единственные в нашей вселенной).

The capital of Russia is Moscow. - Столицей России является Москва (В стране возможно существование только одного столичного города).

4. Перед существительным, если ему предшествует прилагательное в превосходной степени или порядковое числительное:

Our classroom is on **the second floor**. - Наша аудитория находится на третьем этаже.

He is **the best student** in our group. - Он лучший студент в нашей группе.

В некоторых случаях перед английскими существительными артикль отсутствует, хотя его наличие и подразумевается в предложении. Такой артикль принято называть **нулевым** (zero article).

Артикль **не употребляется** в следующих основных случаях:

1. С существительным во множественном числе, когда ему дается общая характеристика:

We are **future lawyers**. - Мы - будущие юристы.

2. Перед неисчисляемыми существительными:

For breakfast I had **coffee with milk**. - На завтрак я выпил кофе с молоком.

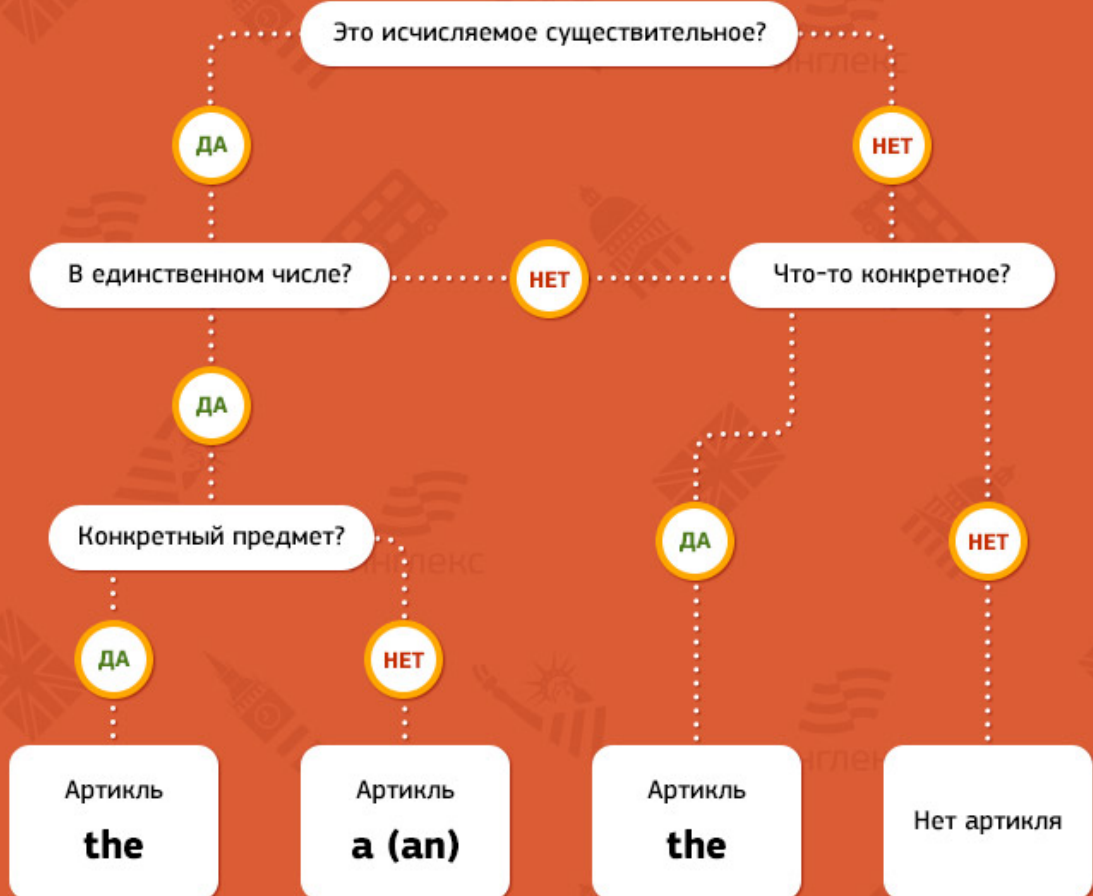
3. С именами собственными:

I live in **Krasnodar**. - Я живу в Краснодаре.

4. Если перед существительным стоит притяжательное местоимение:

My father is a policeman. - Мой отец - полицейский.

ВЫБОР АРТИКЛЯ перед существительным



ЗАДАНИЕ 1. Переведите текст на русский язык.

I am in Canada on one-year training program in Police Sciences at Justice Institute of BC¹ – Police Academy. I have come here from Saudi Arabia and I am a police officer. I was chosen (был выбран) to come to Canada to take this training program offered at the Justice Institute of BC Police Academy. I am very happy to be taking (находиться) in Canada since Canada is a very safe and friendly place.

I live with a Canadian family as a homestay student. It gives me the opportunity to practice my English with the family members. I pay a monthly fee for homestay of about \$700 per month. I have my own bedroom and desk.

The first phase of this training is ESL, which means English as a Second Language. This is not regular ESL training, it is focusing on the terms used in policing. I am really enjoying the ESL training! In addition to ESL, I am taking other police related courses too.

I am happy with the professionalism of the Justice Institute of BC instructors and student services provided me. The instructors all have a background in policing. I really have been having (приобретаю) unforgettable experience learning in Canada!

ЗАДАНИЕ 2. Найдите в тексте перевод следующих словосочетаний.

Полицейская академия; годичная программа подготовки; правоохранительные дисциплины; практиковать английский; иностранный студент, проживающий в семье; опыт работы в полиции; дать возможность; незабываемый опыт; сосредоточиться на терминах, используемых в полицейской работе.

ЗАДАНИЕ 3. Образуйте форму множественного числа данных существительных.

1. student
2. university
3. department
4. law
5. city
6. address
7. woman

¹ Justice Institute of BC (British Columbia) – Институт юстиции Британской Колумбии (Британская Колумбия – провинция Канады).

8. lawyer
9. policeman
10. investigator
11. officer
12. hero
13. service
14. duty
15. crime
16. case
17. sentence
18. child
19. student
20. university
21. department
22. law
23. city
24. address
25. woman
26. lawyer
27. policeman
28. investigator
29. officer
30. hero
31. service
32. duty
33. crime
34. case
35. sentence
36. child.

ЗАДАНИЕ 4.

1) Дополните диалог следующими фразами: *Where are you from? How are you? Hello, How old are you? I'm OK, How do you do?*

A new student

Paul:

Nick: Hi!

Paul:

Nick: Fine, thank you. And you?

Paul: Meet our new cadet, Mike. By the way, he is interested in computer games, as you are.

Nick: How do you do?

Mike: Glad to meet you.

Nick: Welcome to our group!

Mike: I was born in Moscow. Then my family mived to Klin. And now I'm in Moscow again.

Nick:

Mike: I'm nineteen. By the way, I have got an elder brother. He was a student of the Correspondence department of the University. He graduated from the University five years ago.

2) Переведите получившийся диалог на русский язык.

ЗАДАНИЕ 5. Заполните пропуски артиклями: неопределенным - *a/an* или определенным - *the*. В случае отсутствия артикля поставьте прочерк .

1. Can I ask ... question? - Of course. What do you want to ask?
2. Now he is ... student. After graduation he wants to become ... investigator.
3. Our classroom is on ... fourth floor.
4. Jane is ... interesting person. You must meet her.
5. We enjoyed our holiday ... hotel was very nice.
6. Where's Tom? - He's in ... bathroom.
7. We are ... future lawyers.
8. Excuse me, can you tell me how to get to ... city centre?
9. Lisa is ... youngest student in her class.
10. For breakfast I have ... coffee with ... milk and ... sugar.
11. Nick lives with two ftiends in ... flat near ... college where he is studying. ... flat is small but he likes it.
12. We don't go to ... University on Sundays.

13. Russia is ... very big country. ... capital of Russia is ...
Moscow.

14. English is ... most popular language because it is ... language
of international communication.

Раздел 2 “Career Steps”

Познакомьтесь с лексикой по теме и выполните задания :

1. **law enforcement agency** - правоохранительное учреждение
2. **justice-related area** - сфера, относящаяся к уголовному правосудию
3. **civil law** - гражданское право
4. **civil rights** - гражданские права
5. **state law** - государственный закон
6. **local ordinance** - распоряжение, постановление местных органов власти
7. **criminal law** - уголовное право
8. **constitutional law** - конституционное право
9. **criminalistics** - криминалистика
10. **crime psychology** - криминальная психология
11. **crime detection** - расследование преступлений
12. **crime investigation** - уголовное расследование
13. **criminal justice** - уголовное судопроизводство
14. **justice administration** - система правосудия, судебная система
15. **public administration** - государственное управление
16. **accident investigation** - расследование происшествий
17. **emergency response** - реагирование в чрезвычайных ситуациях
18. **patrol** - патрулирование
19. **traffic control** - регулирование уличного движения
20. **firearms usage** - обращение с огнестрельным оружием
21. **self-defence** - самооборона
22. **first aid** - первая помощь
23. **skilled** - квалифицированный, опытный
24. **to encourage** - побуждать, стимулировать
25. **to cope** - справляться, совладать
26. **applicant** - кандидат
27. **associate program** - программа профессиональной подготовки
28. **bachelor’s program** - программа подготовки бакалавров
29. **requirement** - требование
30. **tuition** - плата за обучение
31. **degree** - степень (ученая)

Задание 1. Дополните предложения нужными формами глагола **to be: am/is/are, was/were, will be.**

1. It ... a very difficult problem.
2. ... you born in Moscow?
3. Crime rate ... high.
4. Anna studied very much last night. She ... tired.
5. ... they in London now?
6. Jack lost his wallet yesterday. He ... angry.
7. I at home tomorrow.
8. Marriage ... not a word, it ... a sentence.
9. The students had a lot of work to do. They ... busy.
10. I ... a first year student now. I ... study at the University for five years. I ... a lawyer.

ЗАДАНИЕ 2.

1) Поставьте глаголы, стоящие в скобках в нужную форму Present Simple.

The Moscow Law Academy

The history of the Moscow Law Academy of the Russian Federation started in 1975 when a higher law school was founded and the first cadets enrolled. Some time later the school developed into the institute and in the late 90s it became the Academy.

The Academy (*to have*) a very qualified staff of teachers and lecturers many of whom (*to have*) a wide practical experience. The students of the Academy (*to study*) such subjects as Civil Law, Criminal Law, Criminalistics, Crime Psychology and others. Regular lectures, seminars, classes and training are offered to the students of the Academy. Some students (*to specialize*) in law, others (*to choose*) crime detection or crime investigation. The graduates of the Academy (*to work*) in various police and related services. The Academy is doing its best to make its students skilled professionals to cope with all the tasks they may face in future.

2) Переведите текст.

ЗАДАНИЕ 3. Офицер полиции опрашивает свидетеля о пропавшем человеке. Опираясь на ответы, дополните диалог вопросами в Past Simple.

- *When*?
- I phoned my wife yesterday afternoon.
- *Why*?
- She left because we quarreled.
- *Where*?

- She went to London.
- *Did?*
- No, I didn't see her yesterday.
- *What?*
- She took only a briefcase with her.
- *Whom?*
- I didn't tell anyone about it.
- *When?*
- I called the police at midnight.

ЗАДАНИЕ 4.

1) Поставьте глаголы, стоящие в скобках, в форму Future Simple.

Many law enforcement agencies encourage applicants to complete either a two-year associate program or a four-year bachelor's program in a criminal justice-related area. Knowledge of a foreign language and being physically fit also (*to help*) them.

Once you are accepted by a law enforcement agency, you (*to receive*) twelve to fourteen weeks of training in a police academy. Training includes classroom instruction in constitutional law and civil rights, state laws and local ordinances and accident investigation. Recruits also receive training in patrol, traffic control, firearms usage, self-defence, first aid and emergency response.

Continuing education is a necessary requirement for police officers and detectives. Many agencies pay all or part of the tuition for officers to earn a degree in criminal justice, justice administration or public administration, and pay higher salaries to those, who earn such degree.

2) Переведите текст.

Раздел 3 “Law Enforcement Education”

THE PASSIVE VOICE *СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ*

Страдательный залог показывает, что действие глагола-сказуемого не совершается лицом или предметом, выраженным подлежащим, но направлено на него, т. е. подлежащее, будучи грамматически субъектом, по смыслу является объектом действия.

Например: How is this word pronounced? — Как произносится это слово?

Образуется The Passive Voice по формуле: **to be (в необходимой форме) + Participle II.**

Форма страдательного залога	Пример	Перевод
Present Simple: am/is/are + Participle II	The plan is always discussed by them.	План всегда ими обсуждается.
Past Simple: was/were + Participle II	The plan was discussed yesterday.	План обсуждался вчера.
Future Simple Passive: will be + Participle II	Come at 3 o'clock. The plan will be discussed at that time.	Приходите в 3 часа. План будет обсуждаться в это время.
Present Perfect Passive: have/has been + Participle II	The plan has been discussed for two hours.	План обсуждается уже два часа.
Past Perfect Passive: had been + Participle II	The plan had been discussed for two hours when he came.	План обсуждался уже два часа, когда он пришел.

Форма Progressive в страдательном залоге отсутствует и заменяется другими формами. Однако нередко в таких случаях вместо страдательного залога (Passive Voice) употребляются соответствующие действительные обороты (Active Voice) с глаголом в формах Future Progressive, Present Perfect Progressive, Past Perfect Progressive либо предложение перефразируется.

Например: Come at 3 o'clock. The plan will be discussed at that time.

1. They will be discussing the plan at that time.
2. The discussion of the plan will be going on at that time.

3. The plan will be under discussion at that time.

ЗАДАНИЕ 1. Определите значение данных глаголов. Какие из них являются правильными (Regular verbs), какие - неправильными (Irregular verbs). Внесите их в соответствующие колонки таблицы. Укажите рядом их третью форму (Past Participle).

To appoint, to bite, to build, to clean, to close, to complete, to control, to discuss, to employ, to entitle, to head, to import, to injure, to invent, to invite, to make, to pay, to play, to prohibit, to repair, to save, to sell, to study, to steal, to take, to try, to wake.

Regular verbs (правильные глаголы)	Past Participle (3-я форма)	Irregular verbs (неправильны е глаголы)	Past Participle (3-я форма)
to appoint - назначать	appointed	to bite - кусать	bitten

ЗАДАНИЕ 2. Поставьте глаголы, стоящие в скобках, в утвердительную форму Present Simple Passive. В качестве подсказки воспользуйтесь таблицей из задания 1.

Пример: The office (to clean) very day.
The office is cleaned every day.

1. Football (to play) in most countries in the world.
2. I ... never (to invite) to parties.
3. Stamps (to sell) in a post office.
4. The road (to close).
5. It (to prohibit) to cross a street in a wrong place.
6. A garage is a place where cars (to repair).
7. Such cases (to try) by Federal courts.
8. A statement usually (to make) the same day.
9. Oranges (to import) into Britain.
10. Criminalistics (to study) at this university.

ЗАДАНИЕ 3. Поставьте глаголы, стоящие в скобках, в утвердительную форму Past Simple Passive. В качестве подсказки воспользуйтесь таблицей из задания 1.

Пример: The office (to clean) yesterday.
The office was cleaned yesterday.

1. This house (to build) 200 years ago.
2. We (to wake) up by a loud noise.
3. The telephone (to invent) by Alexander Bell in 1876.
4. My scooter (to steal) last week.
5. Two people (to injure) in the accident. They (to take) to hospital.
6. My brother... .. (to bite) by a dog two days ago.
7. The list of the wanted criminals (to complete) yesterday.
8. The children (to save) by the policeman.
9. This problem (to discuss) at the last seminar.
10. A few bad mistakes (to make) in the investigation.

ЗАДАНИЕ 4.

1) Переведите текст. Обратите особое внимание на предложения со сказуемым в Passive Voice.

Moscow University of the Interior of the Russian Federation

Moscow University of the Interior was established in 2002.

Educational process is conducted by 35 chairs, which provide training on more than 240 subjects. There are 7 branches in the cities of Russia. The training at the University is conducted at 13 faculties.

The University is a large scientific centre which studies theoretical and practical problems of law enforcement agencies. The University has all facilities including the necessary number of lecture halls, classrooms, computer classes, sport grounds, a swimming pool, shooting ranges, laboratories, libraries with more than 1 million books.

Great attention at the University is paid to physical training and sports. The students and the University staff participate in competitions and games.

Student scientific conferences provide the opportunity to meet leading Russian scientists - lawyers, practical specialists from the Ministry of the Interior, well-known Russian public representatives and politicians.

The University develops close relationships with foreign scientific and educational institutes. Lots of international conferences, seminars and round tables are organized annually. The law enforcement officers from different countries and representatives from international organisations are invited there.

Graduates of the Moscow University of the Ministry of the Interior of Russia successfully use their knowledge in different Departments of the Ministry.

2) Найдите в тексте английские эквиваленты следующих слов и словосочетаний:

- Министерство Внутренних дел
- образовательный процесс
- физическая подготовка
- филиалы
- участвовать в соревнованиях
- кафедра
- научный центр
- представители зарубежных организаций
- спортивная площадка
- общественные деятели
- выпускники университета
- обеспечивать подготовку
- дисциплины (предметы)
- стрельбище
- большое внимание уделяется
- научные конференции

- тесные связи.

Задание 5.

1) Определите, какие из данных глаголов являются правильными, какие - неправильными и напишите их третью форму:

- clean
- damage
- find
- invite
- make
- show
- steal
- take
- study
- injure
- build
- establish

2) Дополните предложения глаголами из первой части задания. Поставьте их в форму Present Simple Passive или Past Simple Passive.

Пример: Somebody broke into our house but nothing
Somebody broke into our house but nothing was stolen.

1. The room every day.
2. I saw an accident yesterday. Two people to hospital.
3. This house in the 19th century.
4. Paper from wood.
5. There was a fire at the hotel last week. Five of the rooms
6. Moscow University of the Interior in 2002.
7. Crime psychology at our University.
8. Did Mark and Alice go to the wedding? - No, they but they didn't go.
9. Many American programmes on British television.
10. Three people in the accident last Monday.
11. My car last week but the next day it by the police.

ЗАДАНИЕ 6. Выберите в каждом предложении правильную форму глагола - в действительном (Active Voice) или страдательном залоге (Passive Voice).

1. They **translate/are translated** texts every day.
2. These texts **translate/are translated** by our students.
3. My friend **graduated/was graduated** from the University two years ago and **got/was got** a job in an investigation department.
4. We **studied/were studied** Civil Law last year.
5. Criminal Law **studies/is studied** at our University.
6. Last month she **went/was gone** to England and **lived/was lived** as a homestay student with an English family.
7. I **do not speak/am not spoken** German.
8. How many languages **do speak/are spoken** in Switzerland?
9. John Hoover **became/was become** Director of the Bureau of Investigation when he was 29 years old.
10. I **want/am wanted** to get a diploma with honors.
11. Why **did the letter send/was the letter sent** to the wrong adress?

Раздел 4 “We and Police”

ЗАДАНИЕ 1. Переведите текст на русский язык.

Police Officers

Police officers work as detectives, operatives and investigators at the agencies of the Ministry of Internal Affairs. Their specialities are law, crime detection and crime investigation. They are to deal with various problems of life and perform well under operational conditions.

Their work is not easy, so they are to be ready for it and to study many different sciences in order to get good professional training. Thus they study Crime Detection, Criminal Law, Criminal Procedure, Criminology, Criminalistics, Legal History, Civil Law and others. Besides they are to drive a car, to use the weapon, to interview witnesses and to interrogate criminals, to search crime scene.

ЗАДАНИЕ 2. Поставьте глагол в скобках в нужную форму *Present Continuous* - утвердительную или отрицательную. Обратите внимание на правила написания при присоединении окончания *-ing*.

Пример: I (read) a book now.

I am reading a book now.

1. We are here on holiday. We (stay) at the Central Hotel.
2. I (go) now. Goodbye.
3. The phone (ring).
4. We (have) dinner now. Can you phone again later?
5. Two men (rob) a bank in the city centre at the moment.
6. It (not rain) now.
7. - Where are the children? - They (play) in the park.
8. John (not read) a newspaper.
9. Please be quiet. I (work).
10. - You (stand) on my foot. - Oh, I'm sorry.
11. Tom (write) a letter.
12. The children (not do) their homework.
13. Don't turn off the television. I (watch) it.
14. Listen! He (cry)!

ЗАДАНИЕ 3. Задайте вопросы к предложениям в *Present Continuous*, начав их с указанного вопросительного слова.

Пример: You are reading a book. *What?*
What are you reading?

1. You are wearing a coat. *What?*
2. He is waiting for his brother. *Who... for?*
3. The policemen are searching the crime scene at the moment.
What?
4. Ann is cooking a dinner. *What?*
5. They are laughing at me. *Why?*
6. We are going to the meeting. *Where?*
7. She is crying. *Why?*
8. You are eating an apple. *What?*
9. The police officer is interviewing a witness. *Whom?*
10. He is going to the University. *Where?*
11. I am reading a detective story. *What?*

ЗАДАНИЕ 4. Выберите правильную форму глагола - в Present Simple или Present Continuous:

1. I don't watch / I'm not watching television very often.
2. Excuse me. Do you speak / Are you speaking English?
3. Where's Tom? - He has / is having a shower.
4. Listen! Somebody sings / is singing.
5. Martin doesn't usually drive / isn't usually driving to work.
He usually walks / is usually walking.
6. Sandra is tired. She wants / is wanting to go home now.
7. How often do you read / are you reading a newspaper?
8. Excuse me but you sit / are sitting in my place. - Oh, I'm sorry.
9. It's late. I go / am going home now.
10. What time does your father finish / is your father finishing work in the evening?
11. I'm sorry, I don't understand / I'm not understanding. Can you speak more slowly?
12. Sue doesn't like / isn't liking coffee. She prefers / is preferring tea.

ЗАДАНИЕ 5. Заполните пропуски в предложениях нужной формой личного местоимения в косвенном падеже:

Пример: Do you know that man? - Yes, I work with ...
Do you know that man? - Yes, I work with him.

1. Let ... introduce myself. My name is Oleg,
2. They are at home now. Call
3. He wants this document. Can you give it to
4. We are going to the cinema. Will you go with ...?
5. I don't believe She always tells lies.
6. This letter is not for ..., don't read it!
7. They want to come to the party. Let's invite
8. Text 1 is not difficult. Read ... , please.
9. Who is that woman? Why are you looking at ... ?
10. George is a very nice man. I like
11. Where are the tickets? I can't find
12. I'm talking to you. Please listen to ...!
13. My brother has a new job. He doesn't like ... very much.

ЗАДАНИЕ 6. Переведите текст на русский язык.

Higher Education for Police Officers in the USA

Higher education for police practitioners in the United States was initiated by August Vollmer, who was Chief of police of Berkley, California in 1909–1932. Vollmer is often called the “father of modern law enforcement”. He had little formal education, or practically an elementary education. And most probably he did not think that it was the right thing for a policeman. August Vollmer proposed the recruitment of college educated police officers. So soon police modernization began in the USA and the policemen were nicknamed ‘college cops’.

After August Vollmer retired from the Berkeley Police Department, he was appointed Professor of Police Administration at two universities, the University of California at Berkley and the University of Chicago. Vollmer lectured and travelled much to other colleges of higher education speaking about professionalism of policemen. His most notable contribution to the police profession was his promotion of the idea of higher education for police officers. Now all American police recruits are to have baccalaureate degrees at least.

ЗАДАНИЕ 7. Переведите на английский язык словосочетания с притяжательными местоимениями:

1. его имя
2. ее фамилия
3. их преподаватель
4. наши обязанности

5. моя ошибка
6. наш университет
7. ее телефонный номер
8. наши абитуриенты
9. Ваш юрист
10. их работа
11. его преступление
12. наши полицейские
13. его профессионализм
14. твоя идея

Раздел 5

“Getting to Know the World”

ЗАДАНИЕ 1. Переведите текст. Определите, о каком городе ведется речь в каждом их отрывков.

Famous cities

1) This city is considered one of the oldest cities of Russia. It was first mentioned in written papers in 1147. Like many other big cities it is situated on the banks of a river. It is the largest city of Russia with the population of about 9 million people. It is the seat of the federal and regional governments. The historical centre of the city is Red Square and the Kremlin. It is interesting to note that in the Old Slavic language the word “red” meant “beautiful”. The impressive cathedrals of the Kremlin and Red Square were built during the period between the 15th and 17th centuries. *Which city is it: St.Petersburg, Moscow or Novgorod?*

2) The life of this city began as a Roman fortification in A.D. 43. It is located on the River Thames which flows into the North Sea. The city has a number of centers, each with a distinct character: the financial and business centre called the City, the shopping and entertainment centre in the West End, the government centre in Westminster, the East End with numerous factories and residential homes for middle class people, and other residential areas. Most historical places are located in Westminster and the City. *Which city is it: London, Oxford or Liverpool?*

3) This city occupies the whole of the area of District of Columbia. It borders on the Pacific Ocean. The city was laid out by a French architect in the late eighteenth century. It was built in the 1790 - 1800 and took its name after the nation’s first president. The famous buildings are: the White House, the residence of the President, the Capitol, where Congress meets, Pentagon, the seat of the military administration, and many other buildings of political, historical and cultural value. It is a very green city situated on the Potomac River. *Which city is it: San Francisco, Washington or Seattle?*

ЗАДАНИЕ 2. Выберите правильный вариант оборота «есть, находится».

1. *There is/There are* a cinema in the town.
2. *There isn't/There aren't* a theatre in the town.

3. *There is/There are* a lot of shops in the centre.
4. *There isn't/There aren't* a square in the village.
5. *There isn't/There aren't* an airport near the town.
6. *Is there/Are there* a station in the town? - Yes, *there is/there are*.
7. *There isn't/There aren't* any big hotels in the town.
8. *There is/There are* a lot of beautiful buildings in the city.
9. *Is there/Are there* any museums? - No, *there isn't/there aren't* .
10. *There is/There are* seven branches at our University.
11. *There is/There are* twenty-eight students in our group.
12. *There is/There are* a police officer near the car.
13. *There is/There are* a few people who will be questioned.
14. *Is there/Are there* many problems with this young man? - Yes, *there is/there are*.

ЗАДАНИЕ 3. Переведите текст. Обратите особое внимание на предложения с глаголами во времени Present Perfect.

Legal systems

In order to understand why a particular country has a particular legal system, it is necessary to look at its history, political structure and social values. When there is political and social upheaval, one of the main concerns of a new government is to revise the legal system.

Britain has had an unusual degree of political continuity. Despite civil wars in the fifteenth and seventeenth centuries and enormous social changes associated with industrialization, England and Wales have retained many laws and legal principles that originated eight centuries ago. On the other hand, most of the law of Japan, which experienced the rapid upheaval of the Meiji Restoration and foreign occupation after the Second World War, was developed within the last century.

Each country in the world, even each state of the United States, has its own system of law. However it is generally true to say that there are two main traditions of law in the world. One is based on English Common law, and has been adopted (БЫЛ ПРИНЯТ) by many Commonwealth countries and most of the United States. The other tradition, sometimes known as Continental, or Roman law, has developed in most of continental Europe, Latin America and many countries in Asia and Africa, which have been strongly influenced (ИСПЫТАЛИ ВЛИЯНИЕ) by Europe. Continental law has also influenced Japan and several socialist countries.

ЗАДАНИЕ 4. Переведите следующие неправильные глаголы на английский и напишите их третью форму.

1. Быть.
2. Иметь, обладать.
3. Идти, ехать.
4. Видеть, смотреть.
5. Говорить, сказать.
6. Читать.
7. Покупать.
8. Терять, проигрывать.
9. Забывать.
10. Брать, взять.
11. Встречать, знакомиться
12. Писать.

ЗАДАНИЕ 5. Дополните предложения в *Present Perfect* подходящей формой вспомогательного глагола – *have* или *has*.

1. I ... bought some new shoes. Do you want to see them?
2. He ... not phoned the lieutenant yet.
3. I'm looking for Mike. ... you seen him?
4. He ... had many different jobs.
5. They ... already studied all the materials.
6. Where are my glasses? - I don't know. I ... not seen them.
7. Oh, no! I ... lost my keys.
8. Do Sveta and Alex want to see the film? – No, they ... already seen it.
9. Boris is on holiday. – Oh, where ... he gone?
10. I know that woman but I ... forgotten her name.
11. Does Lisa know that you are going away? – Yes I ... told her.
12. I can't find my umbrella. Somebody ... taken it.
13. I have not read his statement yet.
14. We ... never been to France.

ЗАДАНИЕ 6. Составьте вопросы в *Present Perfect*, расположив слова в нужной последовательности.

1. **Пример:** you / Have / been / to Germany/ ever ?
Have you ever been to Germany?
2. for / you / Have / a big company / ever / worked?
3. studied / ever / your sister / Italian / Has?
4. ever / *Avatar* / Have / seen / your children?
5. lost / you /Have /ever / your passport?
6. basketball / ever / Has / your son / played?

7. Have / met / someone / you / from South Africa / ever?
8. it / on your birthday / snowed / Has / ever?
9. to Scotland / ever / Have / been / you?
10. for twenty people / your mother / Has / cooked / ever?
11. in a five-star hotel / you / stayed / ever / Have?
12. ever / Have / you / written / a diary?

ЗАДАНИЕ 7. Выберите верную форму глагола из двух предложенных - в Present Perfect или Past Simple.

- Hello, Stan. Nice to meet you.
- Nice to meet you too.
- Please sit down.
- Thank you.
- Right. *Have you ever worked / Did you work* in a travel agent's before?
- Yes, I *have/did*.
- When *have that been/was that*?
- Two years ago, before I started university. I *have worked/worked* for a company called Travel Tours in Manchester.
- How long *have you worked/did you work* there for?
- For six month.
- *Have you ever been/Did you ever go* to South America?
- Yes, I *have/did*. Last summer I *have travelled/travelled* around Peru, Chile and Argentina.
- And *have you ever visited/did you ever visit* any other countries?
- Yes, I *have been/went* to India, China, Germany, France, Russia and Poland.
- Really! So, when can you start?

Раздел 6 “Cross-Cultral Communication”

THE MOOD *НАКЛОНЕНИЕ*

Формы наклонения глагола показывают отношение действия к реальности. Это отношение устанавливается говорящим. Он может представить действие как реальное (изъявительное наклонение), нереальное (сослагательное наклонение) или как просьбу или приказание (повелительное наклонение).

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

В английском языке повелительное наклонение (The Imperative Mood) или императив позволяет побуждать, призывать к действию: говорящий побуждает человека (группу лиц) совершить определенное действие. Слова говорящего могут иметь **форму приказания (order), команды (command), предупреждения (warning) или просьбы (request)**.

В современном варианте языка императив имеет единственную форму, представляющую собой **инфинитив глагола без частицы «to»**.

Высказывания в повелительном наклонении адресованы субъекту во втором лице (ед. и мн.ч.) – you (ты, вы).

Например:

Be quiet and hear what we tell you. — Успокойся и слушай, что мы тебе говорим. (приказание)

Come along with us. – Пошли с нами. (команда)

Look out! — Берегись! Осторожней! (предупреждение)

Please put the newspaper on the table. – Пожалуйста, положите газету на стол. (просьба).

Для того чтобы сделать просьбу более выразительной и эмоциональной, в утвердительных предложениях используется **глагол «to do»**, который стоит перед инфинитивом.

Например:

Do repeat it! — Ну-ка, повтори это!

Do have a sandwich! – Ну съешь же бутерброд!

По правилам английской грамматики, в предложениях с императивом нет подлежащего. Исключение составляют лишь те случаи, когда требуется более эмоциональное воздействие на

адресата высказывания. При этом подлежащее ставится перед инфинитивом.

Например:

You keep these papers! – Ты сохрани эти документы!

You be more careful! — Ты будь более внимательным!

В древнеанглийском языке (Old English) подлежащее, выраженное местоимением (you), всегда употреблялось в предложениях в повелительном наклонении, но стояло оно после глагола. Несколько предложений сохранились в современном языке, и мы пользуемся ими сегодня:

Mind you! — Имей ввиду! Так и знай!

Go you! — Вперед!

«You want to rob the bank? Go you!» — Хочешь ограбить банк? Вперед!

Команды, приказания, адресованные субъекту в третьем лице (ед. и мн. числа), передаются оборотом **«let+infinitive»**, эквивалентным повелительному наклонению. Глагол «let» находится в начале предложения, за ним следует имя существительное или местоимение в объектном падеже (**her/ him/ them**) и инфинитив.

Например:

Let Ann leave at once. – Пусть Анна немедленно уйдет.

Let him express his opinion. - Разрешите ему высказать свое мнение.

Эта же конструкция используется в отношении первого лица (ед. и мн.ч.). В таких предложениях после глагола «let» стоит местоимение первого лица (ед. и мн. ч.) в объектном падеже – **«me»** или **«us»** и инфинитив глагола.

Например:

Let me call off the concert. – Давайте я отменю концерт.

Let us hope it will change soon. – Давайте надеяться, что это скоро изменится.

Отрицательная форма императива образуется следующим образом: перед инфинитивом ставится глагол **«don't»**, даже если в предложении есть глагол «to be».

Например:

Don't be silly! — Не валяй дурака! Не глупи!

Don't talk like that! – Не разговаривай так!

Don't cut yourself! – Не порежься

ЗАДАНИЕ 1. Переведите диалог полицейского с иностранцем. Обратите особое внимание на предложения с глаголами в повелительном наклонении.

Asking the way

- Excuse me, do you speak English?
- Yes, I do, a little. How can I help you?
- Can you tell me the way to the Bolshoy Theatre? I'm afraid I'm lost here.
- Go straight on. Then turn left round the first corner and go forward again. Then take the second left turning. To your left you will see a high white building with columns. This is the Bolshoy Theatre.
- Should I go this way and then make two left turning?
- Yes, you should go this way, turn left once, go straight on and then take the second. Don't take the first left turning.
- Let me repeat it. The first turning left and then the second left.
- Yes, you are right. But if after your first turning you are not sure, you may ask someone for help. Many people speak English here.
- That's very kind of you. You are very helpful. Thank you.
- You are welcome.

МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ *MODAL VERBS*

Модальные глаголы являются одним из средств выражения модальности в английском языке. Эти глаголы обозначают не конкретные действия, а выражают лишь отношение говорящего к действию. С их помощью говорящий показывает, что он считает то или иное действие возможным, невозможным, вероятным, необходимым, желательным и т.д. Поэтому модальные глаголы употребляются не самостоятельно, а только в сочетании с инфинитивом смыслового глагола.

Сравните:

He is swimming in the lake – Он сейчас плавает в озере. (Форма Present Continuous выражает конкретное действие).

He can swim – Он умеет плавать. (Здесь говорящий сообщает об умении, способности кого-то плавать).

К модальным глаголам относятся: **can, could, may, might, must, should, would, ought**. Модальные значения могут быть выражены глаголами **be to, have to, и shall / will**.

Модальные глаголы отличаются от других глаголов не только своим значением, но и системой грамматических форм и являются недостаточными, дефектными глаголами (Defective Verbs). У них отсутствует ряд грамматических форм, которые имеют другие глаголы:

1. Модальные глаголы не имеют неличных форм (инфинитива, причастия и герундия).

2. Модальные глаголы, кроме *can* и *may*, имеют форму только настоящего времени, которая может относить действие к настоящему или будущему времени.

Например: Dan can give you the book now. – Дэн может дать тебе книгу сейчас. - Dan can give you the book tomorrow. – Дэн может дать тебе книгу завтра.

Глаголы *can* и *may* имеют форму прошедшего времени *could* и *might*.

Например: He could run well when he was young. – Он хорошо бегал, когда был молодым.

3. Модальные глаголы не принимают окончания -s в 3-м лице единственного числа при образовании настоящего времени.

Например:

I /You/We/They may go

He/She/ It may go

4.

a) Инфинитив смыслового глагола, следующий за модальными глаголами, употребляется без частицы *to*.

Например: I can do it. – Я могу сделать это. You needn't worry about that. – Вам не надо волноваться об этом. He may come tonight. – Он может прийти сегодня вечером.

b) Инфинитив употребляется с частицей *to* после *be*, *have*, *ought*.

Например: The train is to arrive at 5 o'clock. – Поезд должен прибыть в 5 часов. He had to help us. – Он должен был помочь нам. We ought to stay with him. – Мы должны остаться с ним.

5. Вопросительная и отрицательная формы предложений с модальными глаголами образуются без вспомогательного глагола.

Например: You oughtn't to tell lies. – Вам не следует говорить неправду. We can't listen to her singing. – Мы не можем слушать ее пение. May I watch TV show? – Можно мне посмотреть передачу? Can you help me? – Можете вы мне помочь?

6. Модальные глаголы могут употребляться с любой формой инфинитива в действительном и страдательном залоге.

Например: People may be watched. – За людьми могут наблюдать. You must have heard of him. – Должно быть, Вы слышали о нем.

В страдательном залоге за модальным глаголом следует глагол *be* или *have been* и причастие прошедшего времени смыслового глагола.

Например: They ought to be treated fairly. – С ними следует обращаться верно. He can't have been sent away. – Его нельзя было отправить.

Модальный глагол	Пример	Использование модального глагола
CAN	They can play baseball. You can take my umbrella. Can you make a cup of coffee for me?	Умение, предложение, просьба
BE ABLE TO	They are able to play baseball.	Умение
CAN'T	Jerry can't be in the library now – I have just seen him on the street.	Уверенность в том, что что-либо невозможно
COULD	She could recite long poems when she was younger. Could you make a cup of coffee for me? You could take my umbrella.	Умение, предложение, просьба
MAY	It may be good to meet her at the airport. May I leave earlier today?	Вероятность, официальная/формальная просьба
MIGHT	It might be good to meet her at the airport.	Вероятность
MUST	Children must read books every day. Look at the clouds – it must start raining in a minute.	Обязательство, Уверенность в правдивости чего-либо
HAVE TO	Children have to read books every day.	Обязательство
NEED TO	These students need to take the exam at the end of the month.	Обязательство
NEEDN'T	She needn't sign this form.	Отсутствие обязательства
MUSTN'T	Parents mustn't leave their kids home alone.	Запрет
DON'T HAVE TO	I don't have to come to work today.	Отсутствие обязательства
SHOULD	He should see a doctor.	Мнение/ Совет
OUGHT TO	He ought to see a doctor.	Мнение/ Совет

ЗАДАНИЕ 2. Переведите текст. Обратите особое внимание на значение модальных глаголов.

Policing a culturally diverse society

Cultures provide people with ways of thinking - ways of seeing, hearing, and interpreting the world. Thus the same words can mean different things to people from different cultures, even when they talk the “same” language.

Each culture has its own rules about proper behavior which affect verbal and nonverbal communication. Whether one looks the other person in the eye-or not; whether one says what one means overtly or talks around the issue; how close the people stand to each other when they are talking - all of these and many more are rules of politeness which differ from culture to culture.

Different cultures regulate the display of emotions differently. Some cultures get very emotional when they are debating an issue. Other cultures try to keep their emotions hidden. Policing a culturally diverse society has problems and challenges. Some areas of concern include prejudicial attitudes of police officers, lack of competency in the official language of a country by some members of ethnic communities, their different perception of the role of the police and their lack of understanding of country’s laws.

Multiculturalism should become a deliberate policy, thr antithesis to assimilation, which is a form of racism, a denial of social justice, cultural equity and self-identification of groups and individuals. Police officers must not display prejudice and discremination towards members of particular community groups and must apply the same standarts stricly to everyone regardless of background or position.

ЗАДАНИЕ 3.

1. Дополните предложения модальными глаголами (значение глагола дано в скобках).

1. He ... (мочь, уметь) do this job himself.
2. Police ... (мочь, иметь вероятность) face great challenges during the Olympic Games.
3. I ... (должен) interrogate him now.
4. You ... (должен, следует) call the Embassy.
5. Foreigners ... (должен, приходится) to obey our rules.
6. Police ... (должен) keep public order.

7. How ... (мочь, уметь) I help you?
8. He ... (должен, следует) be more confident during the interrogation.
9. When ... (должен (согласно графику, плану и т.д.)) the conference to start?
10. ... (мочь, уметь) you tell me the way to the stadium?
11. ... (мочь, иметь разрешение) I take your mobile?
12. I ... (должен, приходится) to interrogate many unpleasant people.

2. Переведите получившиеся предложения на русский язык.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК

КОМПРЕССИЯ

При переводе с русского языка на английский некоторые слова оригинального текста опускаются. Такое явление называется компрессией. Это связано с особенностями языковых систем английского и русского языков — в отличие от русского языка в английском ситуация в целом описывается менее детально.

Способы компрессии:

- превращение простого словосочетания в слово;
- превращение развернутого словосочетания (предложения) в простое словосочетание.

Например: встреча на высшем уровне — the summit; изменение дел к лучшему — improvements; перспектива дальнейшего развития страны по пути рыночной экономики — marketoriented development policies; трактуется разными людьми — popular concepts of, занимает ведущее место по производству — key supplier.

АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы иностранного языка на единицу переводимого языка с противоположным значением.

Например: Nothing changed in my home town. — Все осталось прежним в моем родном городе.

При переводе с английского языка на русский эта трансформация применяется особенно часто, когда в оригинале отрицательная форма употреблена со словом, имеющим отрицательный префикс.

Например: She is not unworthy of your attention. — Она вполне заслуживает вашего внимания.

В рамках антонимического перевода рассматривается и употребление союзов *until* и *unless*.

Например: The United States did not enter the war until April 1917. — Соединенные Штаты вступили в войну только в апреле 1917 года. Additional expenditures shall not be made unless authorized. — Дополнительные расходы должны производиться лишь с особого разрешения. We'll discuss this matter next week unless he is busy. — Мы обсудим этот вопрос на следующей неделе, если только он не будет занят.

Союз *unless*, как правило, переводится на русский язык оборотами *если ... не, если только... не*. Распространены случаи, когда при переводе предложения с союзом *unless* требуется преобразование русского предложения, а союз *unless*, вводящий придаточное предложение, может переводиться на русский язык словами *за исключением тех случаев, когда*.

Например: There is no legal liability simply for causing a person mental or emotional distress unless it is accompanied by physical injury. — Доведение человека до состояния стресса не влечет за собой юридической ответственности, за исключением тех случаев, когда оно сопровождается нанесением телесных повреждений.

Вместо *unless* возможно употребление конструкции *if ... not*. Тогда меняется грамматическое построение придаточного предложения, но не его лексическое содержание (смысл).

Например: Don't tell Alex what I said unless she asks you. = ... if she does not ask you. — Не рассказывай Алекс о том, что я сказал, если она не спросит тебя.

Следует помнить, что в придаточном предложении с *unless*, как и во всех условных предложениях, выражающих реальные предположения, а также придаточных предложениях времени, для выражения действия в будущем глагол-сказуемое употребляется не в формах будущего времени (Future Simple), а в форме настоящего времени (Present Simple). Например: We'll be late unless we hurry (но не ... unless we will hurry). — Мы опоздаем, если только не поторопимся.

То же самое происходит и в придаточных предложениях времени, вводимых союзами *provided/providing, until/till, while, before, after, as soon as, when*, для выражения действия в будущем времени вместо Future Simple глагол образуется в формах настоящего времени Present Simple в соответствии со всеми грамматическими правилами.

Например: The Court then applied the well-established discovery rule, which delays the accrual of the statute of limitations until a plaintiff knows, or should know, about the wrongful injury. — Суд применил хорошо известное “правило обнаружения”, согласно которому срок исковой давности не начинается исчисляться до тех пор, пока истец не узнает или не должен был бы узнать о причиненном ему ущербе.

Следует учитывать, что отрицание может выражаться и другими средствами, например при помощи союза *without*.

Например: He never came home without bringing something for the kids. — Приходя домой, он всегда приносил что-нибудь детям.

Применение антонимического перевода нередко сочетается с использованием иных трансформаций (лексических или грамматических).

Например: The people are not slow in learning the truth. — Люди быстро узнают правду.

В данном примере антонимический перевод сопровождается заменой части речи — прилагательного на наречие.

Нередко допускается инверсия : 1. There are good reasons why it has happened. — Это произошло не случайно. 2. Hardly (scarcely, barely, nearly) had we entered the room when we were immediately accused of stealing или No sooner had we entered the room than we were immediately accused of stealing. — Не успели мы войти в комнату, как нас сразу же обвинили в воровстве.

Для выражения действия, предшествующего другому действию в прошлом, в сложных предложениях с союзами *hardly (scarcely, barely, nearly) ... when, no sooner ... than*, глагол употребляется в форме прошедшего времени Past Perfect.

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НЕКОТОРЫХ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ

Since

Кроме того что английское слово *since* является предлогом и переводится на русский язык предлогом *с* (*с какого-то времени, с каких-то пор*), оно может выполнять функцию союза или наречия. В качестве союза *since* переводится соответственно *с тех пор, как*. Однако следует иметь в виду, что союз *since* может также вводить придаточное предложение причины и переводиться на русский язык союзами *так как, поскольку*.

Например: Since a corporation is a legal entity separate from its stockholders, the latter are neither liable for the debts of the corporation nor for the acts or misdeeds of the officers or agents of the corporation. — Поскольку корпорация является юридическим лицом, существующим независимо от ее акционеров, последние не отвечают по долгам корпорации, а также за действия и проступки должностных лиц и представителей корпорации.

Наречие *since*, как правило, стоит в конце предложения и переводится на русский язык *с тех пор*.

Например: Other types of sentence, such as, for example, probation, have been used ever since. — С тех пор практикуются и другие виды приговоров, такие как, например, условный приговор.

For

В качестве союза *for* вводит обстоятельственные придаточные предложения с указанием причины действий или событий,

выраженных в главном предложении, и переводится на русский язык союзами *поскольку, так как, потому что, ибо*.

Например: The rule of contributory negligence has been criticized for its harshness, for it may absolutely bar recovery for damage against the person most to blame. — Правило встречной небрежности (вины потерпевшего) подвергается критике за его строгость, поскольку оно может полностью исключить взыскание убытков с лица, несущего наибольшую ответственность за случившееся.

Здесь слово *for* употребляется в качестве предлога и имеет значение причины.

В качестве предлога *for*, как правило, имеет следующие значения:
1) временное значение (*на, в течение*).

Например: For years these organizations have been in the forefront of environmental movement. — В течение многих лет эти организации занимали ведущее положение среди участников движения в защиту окружающей среды;

2) пространственное значение — направление или протяженность (*на протяжении, в, к*).

Например: The cable connecting the territories of the two belligerents may be seized or destroyed on the territory of and in the waters belonging to the territory of the enemy for a distance of three marine miles from low tide. — Кабель, соединяющий территории двух воюющих стран, может быть захвачен и уничтожен на территории вражеского государства и в прилегающих водах на протяжении трех морских миль от линии отлива;

3) значение цели, намерения, назначения (*для, за, на, к*).

Например: The document adopted defined the legal standing of NGOs (NGO = Non-Governmental Organization — неправительственная организация), one of the most powerful of them calling itself «Friends of the Earth — an international movement to fight for a better future for humankind and for the environment». — Принятый документ определял правовой статус неправительственных организаций, одна из которых именуется «Друзья земли — международное движение за лучшее будущее для человечества и в защиту окружающей среды»;

4) значение причины, повода (*от, за, из-за, по*).

Например: Although it is advisable to have such a document prepared at the time that a person has made a will, for any number of reasons it may not be possible to do so. — Хотя такой документ рекомендуется подготовить к моменту составления завещания, по целому ряду причин сделать это может быть невозможно.

Whether

Whether употребляется в английском языке в следующих случаях:

1) для ввода косвенного вопроса — переводится частицей *ли*, которая стоит после глагола-сказуемого.

Например: The judge first asked the defendant whether he understood that he had an absolute right to a jury trial and that only he could waive that right. The judge went on to inquire whether the defendant had discussed that right with counsel. — Вначале судья спросил у обвиняемого, понимает ли тот, что имеет право на суд присяжных и что только он может отказаться от этого права. Судья далее поинтересовался, обсуждал ли обвиняемый это право со своим адвокатом;

2) для ввода определительных придаточных предложений, выражающих сомнение, неуверенность, выбор, — переводится частицей *ли*, которая стоит после глагола-сказуемого придаточного предложения.

Например: Many times the principal raises the question of whether the agent has gone beyond his bare authority to buy and sell. — Принципал неоднократно поднимает вопрос о том, не вышел ли агент за пределы своего единственного полномочия совершать сделку купли-продажи;

3) для ввода условных или уступительных придаточных предложений, предполагающих выбор; в таких случаях в английском предложении после *whether* могут стоять слова *or not*, тогда такой оборот переводится на русский язык как *вне зависимости от того, ... ли ... или нет*.

Например: Job hunting expenses are the expenses of looking for a new job in the same line of work, whether or not a new job is found. — Расходы на поиск работы — это расходы на поиск рабочего места в той же области деятельности вне зависимости от того, будет ли найдено новое место работы или нет;

4) для ввода именных придаточных предложений, в которых также предполагается выбор.

Например: Whether this formula is wholly satisfactory from the viewpoint of the record manufacturer is difficult to say with any confidence. — Трудно с уверенностью сказать, является ли эта формула полностью удовлетворительной с точки зрения изготовителя звукозаписей.

Если в данном значении после *whether* стоит союз *or*, то на русский язык рекомендуется переводить такой оборот как *... ли ... или*.

Например: It is highly technical matter to determine whether the accused is being tried for several crimes or being tried for one several times. — Крайне важно определить, находится ли обвиняемый под

судом за совершение нескольких преступлений или его судят несколько раз за совершение одного и того же преступления.

Если в именном придаточном предложении после *whether* употребляется *or not*, то на русский язык такой оборот обычно переводится как ... *ли* ... *или нет*.

Например: The Supreme Court has laid down some tests to determine whether a transaction is a securities transaction or not. — Верховный Суд установил некоторые критерии для определения того, является ли сделка операцией с ценными бумагами или нет.

Если же конструкция *or not* стоит сразу после *whether*, то отдельно ее переводить не следует.

Например: Whether or not a store is responsible for the products it sells depends on a number of things, including what state the store is in, whether or not the seller made any promises about the product or “satisfaction guaranteed”, and whether or not the store made any disclaimers about its responsibility for the merchandise it sells. — Вопрос о том, несет ли магазин ответственность за товары, которые он продает, зависит от ряда факторов, включая то, в каком штате находится магазин, давал ли продавец какие-либо обязательства относительно товара или его качества и заявил ли магазин о том, что снимает с себя ответственность за товары, которые продает;

5) с уступительным значением при любых второстепенных членах предложения — в данном случае с помощью конструкции *whether ... or*, которая на русский язык переводится как *будь то ... или*, подчеркивается выбор.

Например: A principal is liable to third parties for contracts made by the agent within his authority, whether actual or apparent. — Принципал несет ответственность перед третьими лицами за договоры, заключенные агентом в пределах его полномочий, будь то фактических или презюмируемых.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ КОНСТРУКЦИЙ С *IT*

Подлежащее в английском предложении иногда может быть формальным, включаемым в предложение только для создания грамматически правильно конструкции. В роли формального подлежащего выступает местоимение *it*, которое стоит перед сказуемым, но не несет никакого смыслового значения, так как после сказуемого место занимает смысловое подлежащее, выраженное:

1) инфинитивом — на русский язык не переводится. Глагол-сказуемое английского предложения преобразуется в

главную часть русского безличного предложения, а смысловое подлежащее, выраженное инфинитивом, — в дополнение русского предложения.

Например: It is difficult to count the number of “lawyers” in the world because a “lawyer” is defined differently in each country. — Трудно подсчитать количество юристов в мире, так как в каждой стране понятие “юрист” определяется по-своему;

2) придаточным предложением, вводимым союзом *that*, — формальное подлежащее *it* не переводится на русский язык, а смысловое подлежащее становится частью придаточного предложения, вводимого союзом *что*.

Например: It is a fundamental principle of American criminal law that a person charged with the commission of crime is presumed to be innocent until proven guilty. — Фундаментальный принцип американского уголовного права гласит, что лицо, обвиняемое в совершении преступления, считается невиновным, пока его вина не будет доказана.

Предложения, в которых местоимение *it* в роли формального подлежащего употребляется с глаголами *say, report, announce, hold, see, hear, know, think, consider, deem, remember, seem, appear*, переводятся на русский язык как неопределенно-личные.

Например: Even if it appears at first sight that the rules of natural justice do apply, it must be remembered that the rules can be excluded. — Даже если на первый взгляд представляется, что к конкретному случаю применимы нормы естественного права, нужно помнить о том, что эти нормы могут и не применяться.

Местоимение *it*, выполняющее в предложении функцию формального подлежащего, может быть частью эмфатической конструкции, т. е. употребляться для выделения какого-либо члена предложения.

Эмфатическая конструкция обычно употребляется для выделения:

1) подлежащего.

Например: It is the judge who decides the law applicable to the case; it is the jury who decide the facts after the judge has instructed them concerning the law. — Только судья решает, какой закон применить к данному делу; присяжные же принимают решение в отношении фактов, после того как судья разъяснит им нормы права;

2) обстоятельства.

Например: Due to the obvious difficulties and dangers, only about 3 % of company pension funds are self-invested, but it is here that there are usually close links between the funds’ trustees and the company. — Вследствие очевидных трудностей и рисков только около 3 %

пенсионных фондов компании формируются за счет ее собственных средств, но именно в этом случае между доверительными управляющими фондов и компанией обычно складываются тесные связи.

ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК СКАЗУЕМОГО В СТРАДАТЕЛЬНОМ ЗАЛОГЕ

Страдательный залог при переводе на русский язык может быть передан:

1) краткой формой причастия прошедшего времени страдательного залога (со вспомогательным глаголом *быть* или без него): закон принят, закон был принят, закон будет принят;

2) глаголом, оканчивающимся на *-ся*, в соответствующем времени, лице и числе: закон принимается, закон принимался, закон будет приниматься;

3) глаголом действительного залога в соответствующем времени в 3-м лице множественного числа в неопределенно-личном предложении: закон принимают, закон принимали, закон будут принимать.

Безличные предложения с модальными глаголами рекомендуется переводить с помощью модальных глаголов *можно, нужно, следует* и т. д. соответственно.

Например: The problem must be solved. — Эту проблему нужно решить. It could have been expected. — Это можно было ожидать. He can't be admitted to this work. — Его нельзя допустить к этой работе.

Следует помнить, что в английском языке предложения без подлежащего невозможны, поэтому русские неопределенно-личные предложения со сказуемым в форме 3-го лица множественного числа могут переводиться на английский язык предложениями со сказуемым в страдательном залоге. При этом местоимения в дательном, винительном, творительном, предложном падежах в русском языке будут в английском предложении подлежащим, а значит, местоимениями в именительном падеже.

Например: She has been brought a letter. — Ей принесли письмо. He will be given a book. — Ему дадут книгу. They are well spoken of. — О них хорошо отзываются.

Страдательный оборот, состоящий из местоимения *it* и глагола, переводится на русский язык неопределенно-личным предложением:

It is reported... — Сообщают, что...

It was expected... — Ожидали, что...

It is known... — Известно, что...

It was thought... — Думали, полагали, что... It is said... — Говорят, что... Считается, что...

Например: It is reported that the delegation has left for Moscow. — Сообщают, что делегация выехала в Москву. It is said that a term of only 25 years will put British film producers at a serious disadvantage as against producers in those countries affording protection to films for the term of 50 years. — Считается, что срок защиты прав в течение всего лишь 25 лет поставит британских кинопродюсеров в гораздо более невыгодное положение по сравнению с продюсерами тех стран, законодательство которых предусматривает срок защиты в течение 50 лет.

В таких оборотах могут употребляться модальные глаголы с инфинитивом страдательного залога:

It can be said — можно сказать;

it should be mentioned — следует упомянуть;

it was to be expected — надо было ожидать.

Если в таких сочетаниях присутствует *as* со значением как, то *it* не употребляется.

Например: As is reported — как сообщают; as was believed — как полагали; as was to be expected — как надо было ожидать.

В некоторых случаях опускается глагол-связка *to be*.

Например: As shown in the table — как показано на таблице; as stated below — как указано ниже; as mentioned above — как упомянуто выше; as reported in the last issue — как сообщалось в последнем номере журнала.

ПЕРЕВОД НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ВОЗВРАТНЫХ ГЛАГОЛОВ

Такие глаголы, в зависимости от передаваемого ими в предложении значения, могут переводиться на английский язык глаголами как в страдательном залоге, так и в действительном.

1. Глагол на *-ся* переводится на английский язык глаголом в страдательном залоге, когда он имеет страдательное значение. В этом случае присутствует дополнение в форме творительного падежа (без предлога), которое обозначает лицо, совершающее действие, либо предложение с глаголом на *-ся* можно заменить на неопределенно-личное предложение.

Например: Финансовые документы подписываются директором. — Financial documents are signed by the manager. Этот вопрос обсуждался на прошлом собрании (Этот вопрос обсуждали на прошлом собрании). — This question was discussed at the last meeting.

В английском языке формой выражения лица или предмета, производящего действие, является косвенное дополнение с предлогом *by*.

На русский язык такие дополнения могут быть переведены:

а) существительным в творительном падеже при сохранении формы страдательного залога сказуемого;

б) существительным или местоимением в именительном падеже, но сказуемое в русском употребляется в действительном залоге.

Например: The flowers are watered by mother. — (дословно) Цветы поливаются мамой, или: Мама поливает цветы.

Если косвенное дополнение обозначает инструмент или орудие, то употребляется предлог *with*, который на русский язык часто переводится словами *путем, при помощи, с помощью* или существительным в творительном падеже.

2. Глагол, оканчивающийся на *-ся*, переводится на английский язык глаголом в действительном залоге, когда он не имеет страдательного значения, а выражает процесс, который происходит с предметом, обозначенным подлежащим.

Предложение с глаголом, оканчивающимся на *-ся*, не может быть заменено неопределенно-личным предложением.

Например: Он толкнул окно, и оно открылось. — He pushed the window and it opened. Глагол *открылось* не имеет страдательного значения, так как нельзя сказать: Он толкнул окно, и его открыли. Данное предложение невозможно заменить неопределенно-личным предложением. Глагол *открылось* выражает процесс, который произошел с окном.

3. Один и тот же глагол на *-ся* в одних случаях может не иметь страдательного значения, а в других — иметь. Например, в п. 2 глагол *открываться* не имеет страдательного значения, поэтому переводится на английский язык глаголами в действительном залоге. Однако так происходит не всегда. Тот же глагол в следующем предложении имеет страдательное значение, поэтому переводится на английский язык глаголом в страдательном залоге.

Например: Окна в нашей комнате открываются несколько раз в день. — The windows in our room are opened a few times a day. Предложение можно перевести на русский язык неопределенно-личным: Окна в нашей комнате открывают несколько раз в день.

4. Глаголы на *-ся*, такие как *содержаться, отражаться, заниматься, интересоваться, удивляться* и некоторые другие, не имеющие страдательного значения, не соответствуют в английском языке глаголам в форме действительного залога. Переходные глаголы *содержать* — *to contain*, *отражать* — *to reflect*, *интересовать* — *to interest*, *удивлять* — *to surprise*, будучи употребленными в форме возвратных глаголов на *-ся* — *содержаться, отражаться, интересоваться, удивляться*, переводятся на английский язык сочетанием глагола-связки *to be* с

Past Participle от переходных глаголов *to contain, to reflect, to interest, to surprise*, т. е. такое сочетание представляет собой составное именное сказуемое.

Например: Он интересовался этой проблемой. — He was interested in this problem. В этой книге содержится много полезной информации. — 1. A lot of useful information is contained in this book. 2. This book contains a lot of useful information.

THE INFINITIVE ИНФИНИТИВ

Подобно личным формам глагола инфинитив в английском языке может употребляться в различных формах, которые выражают характер действия (длительность, законченность). Он также имеет залог (действительный — Active Voice, страдательный — Passive Voice):

Simple Active Infinitive	to help	I am glad to help you. — Я рад помочь вам
Simple Passive Infinitive (выражает действие, одновременное с действием сказуемого)	to be helped	I am glad to be helped by you. — Я рад, что вы помогаете мне
Progressive Active Infinitive (выражает действие в процессе его развития одновременно с действием сказуемого)	to be helping	I am glad to be helping you. — Я рад, что помогаю вам
Perfect Active Infinitive	to have helped	I am glad to have helped you. — Я рад, что помог вам
Perfect Passive Infinitive (выражает действие, которое предшествует действию, выраженному сказуемым)	to have been asked	I am glad to have been helped by you. — Я рад, что вы помогли мне
Perfect Progressive Active Infinitive	to have been helping	I am glad to have been helping you. — Я рад,

(выражает действие, продолжавшееся в течение определенного времени и предшествовавшее действию, выраженному глаголом-сказуемым)		что помогал вам
---	--	-----------------

Функции инфинитива

Английский инфинитив во многих случаях выполняет те же функции, что и неопределенная форма глагола (инфинитив) в русском языке. Поэтому инфинитив в функции подлежащего, дополнения, части составного именного или глагольного сказуемого не вызывает сложности при переводе на русский язык.

Однако имеются и некоторые особые случаи, когда английский инфинитив употребляется в несвойственных русскому инфинитиву функциях и не может быть переведен русским инфинитивом или образует такие инфинитивные обороты, которые можно передать по-русски только описательно.

Определение

Инфинитив в функции определения следует за определяемым существительным и имеет оттенок модальности и обычно переводится на русский язык определительным придаточным предложением с модальным глагольным сказуемым, выражающим возможность или долженствование, с добавлением слов *следует*, *надо*, *должен*, или же глаголом-сказуемым в будущем времени.

Например: The case to be tried. — Дело, которое следует рассмотреть. This question will be discussed at the conference shortly to open in Moscow. — 1. Этот вопрос будет обсуждаться на конференции, которая должна вскоре открыться в Москве. 2. Этот вопрос будет обсуждаться на конференции, которая вскоре открывается в Москве.

После слова *the last* и порядковых числительных (если в данном предложении они выполняют функцию предикативного члена) инфинитив в функции определения переводится личной формой глагола в том же времени, что и глагол-сказуемое главного предложения.

Например: The secretary general was the first to raise this question. — 1. Генеральный секретарь первым поставил этот вопрос. 2. Генеральный секретарь был первым, кто поставил этот вопрос.

Если же эти слова выполняют какую-либо другую синтаксическую функцию, то инфинитив может также переводиться и причастием.

Например: The first person to raise objections was the Minister himself. — Первым, выступившим с возражениями, был сам министр.

Пассивная форма инфинитива в функции определения сохраняет за собой предлог, с которым употребляется данный глагол, и переводится обычно на русский язык неопределенно-личным предложением.

Например: This was not a matter to be easily agreed upon. — Не такой это был вопрос, чтобы по нему можно было легко договориться.

Если инфинитив в страдательном залоге является определением к существительному, перед которым стоит конструкция *there is (there are)*, при переводе на русский язык такое предложение рекомендуется начинать со слов *следует (следовало), нужно, можно (надо будет, можно было)*, в зависимости от того, в каком времени употреблено сказуемое, затем переводится инфинитив — инфинитивом в действительном залоге. Подлежащее в английском предложении оказывается дополнением в русском предложении.

Например: There are many problems to be solved. — 1. Следует решить много вопросов. 2. Есть много вопросов, которые следует решить.

Обстоятельство цели

Например: To eradicate crime it is necessary to study all causes of crimes. — Чтобы искоренить преступность, необходимо изучать все причины преступлений.

Обстоятельство результата или следствия

Например: This question is too difficult to be settled without further consultations. — 1. Этот вопрос слишком сложен, чтобы его можно было разрешить без дальнейших консультаций. 2. Этот вопрос слишком сложен, чтобы его разрешить без дальнейших консультаций.

Если в предложении с инфинитивом в функции обстоятельства результата или следствия нет слов *such... (as), enough, so, too, only*, то инфинитив переводится, в зависимости от сочетаемости слов в русском языке, обычно самостоятельным предложением, вводимым союзом *и*.

Например: In 1928 he resigned his post never to return to public life. — В 1928 году он ушел в отставку и никогда уже не возвращался к государственной деятельности

Вводный член предложения

To anticipate a little, these data prove that... — переводится:

а) деепричастным оборотом: Забегая несколько вперед, заметим (следует сказать), что эти данные доказывают...;

б) неопределенной формой глагола с союзом *если*, после которого для связи с последующим предложением иногда вводятся слова *заметим, следует сказать, что* и др.: Если забежать несколько вперед, следует сказать, что эти данные доказывают...;

в) самостоятельным предложением со сказуемым в повелительном наклонении или изъявительном 1-го л. мн. ч.: Забежим несколько вперед (отметим, что) — эти данные доказывают...; *to tell the truth* — по правде говоря; *to be frank* — если говорить откровенно; *to put it mildly* — мягко выражаясь.

В сочетании с глаголом *to fail* или существительным *failure* инфинитив передает неудавшуюся попытку совершить действие или просто отрицание и часто переводится на русский язык личной формой глагола в отрицательной форме.

Например: *The negotiators failed to come to an agreement.* — 1. Участники переговоров не пришли к соглашению. 2. Участники переговоров не смогли договориться.

Сочетание *is (was) bound* с инфинитивом переводится словами *обязательно, неизбежно должно было*.

Например: *It was bound to happen.* — Это неизбежно должно было произойти (случиться).

ГЕРУНДИЙ И ГЕРУНДИАЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ THE GERUND AND GERUNDIAL PHRASES

Герундий — это неличная форма глагола, которая выражает действие и обладает свойствами как глагола, так и существительного. Хотя герундий по форме совпадает с причастием I (окончание *-ing*), но это самостоятельная часть речи, которая кроме функций определения и обстоятельства может выполнять ряд других функций, которые часто совпадают с функциями инфинитива. В отличие от причастия I перед герундием может стоять предлог, существительное в притяжательном падеже или притяжательное местоимение.

В русском языке соответствующая грамматическая форма отсутствует, поэтому при переводе возникают трудности. На русский язык герундий может переводиться именем существительным, глаголом в неопределенной форме, глаголом в личной форме, входящим в состав придаточного предложения, деепричастием, а иногда и целым придаточным предложением. Способ перевода зависит как от той или иной функции герундия в

предложении, так и от его лексического значения и сочетаемости слов в русском языке.

Герундий выполняет следующие функции в предложении:

1. подлежащее — переводится существительным.

Например: *Interpreting enactments is the major role which English courts play in the legal system.* — Толкование законов — это та важнейшая роль, которую играют английские суды в правовой системе.

Сочетание *there is* по с герундием в функции подлежащего переводится на русский язык неопределенно-личным предложением.

Например: *There is no denying that danger may be averted by this move.* — Нельзя отрицать, что этим шагом можно избежать опасности.

2. часть составного глагольного сказуемого — переводится существительным.

Например: *After the convictions the New Zealand Prime Minister David Lange, remarked that New Zealand would consider repatriating the agents.* — После вынесения приговора премьер-министр Новой Зеландии Давид Ланж отметил, что Новая Зеландия будет рассматривать возможность репатриации агентов.

3. определение — переводится существительным или инфинитивом.

Например: *It must not be imagined that the law is always discoverable by the simple process of looking up and finding the right precedent.* — Не следует думать, что законность определяется простым процессом поиска и обнаружения нужного прецедента.

4. дополнение (как прямое — обычно после глаголов *remember, mention, mind*, так и косвенное) — переводится существительным, глаголом в неопределенной форме, глаголом в личной форме в составе придаточного предложения, вводимого словами *to, that/чтобы*.

Например: *The speaker mentioned having to comply with international treaty obligation.* — Выступающий отметил необходимость (затронул вопрос о необходимости) соответствовать обязательствам международного права. *This curious episode merits being inserted in a survey of the activities of the Security Council during that period.* — Этот любопытный эпизод заслуживает того, чтобы его включили в обзор, посвященный деятельности Совета Безопасности за этот период времени.

5. обстоятельство:

а) времени (после предлогов *on (upon), after, before, in*) — переводится деепричастием или глаголом в личной форме в придаточном предложении.

Например: In trying to devise ways to improve the machinery of the United Nations the Foreign Secretary displayed real ingenuity. — 1. Когда министр иностранных дел пытался придумать новые способы улучшения аппарата ООН, он проявил подлинную изобретательность. 2. Пытаясь придумать новые способы улучшения аппарата ООН, министр иностранных дел проявил подлинную изобретательность. After reading about a law system in Great Britain he understood its essence. — Прочитав о судебной системе Великобритании, он понял ее суть;

б) сопутствующее, после предлогов *besides, instead of, apart from* — переводится глаголом в неопределенной форме, глаголом в личной форме как часть придаточного предложения.

Например: Besides being extremely unpopular this policy may lead to a complete failure of all their efforts. — Не говоря уже о том, что эта политика не пользуется популярностью, она может привести к тому, что все их усилия окажутся напрасными;

в) образа действия, с предлогами *in, by, without* — после предлогов *in* и *by* герундий переводится деепричастием, сочетанием существительного с предлогами *путем, при помощи* и т. п. или глаголом в личной форме в составе придаточного предложения.

Например: It can be done by sending deputations to MPs. — Это можно сделать, послав депутации к членам парламента. He admitted that he had made a mistake in not supporting this proposal earlier. — 1. Он признал, что допустил ошибку, не поддержав этого предложения раньше. 2. Он признал, что допустил ошибку, что не поддержал этого раньше предложения;

г) причины (с составными предлогами *owing to* — из-за, вследствие, *for fear of* — из опасения и др.) — переводится глаголом в личной форме, существительным или деепричастием.

Например: He did not dare to make public announcements about this plan for fear of being criticized. — 1. Он не осмелился открыто объявлять об этом плане из опасения, что его подвергнут критике 2. Он не осмелился открыто объявлять об этом плане, опасаясь, как бы его не подвергли критике;

д) условия (с составными предлогами *in case of, in the event of* — в случае если, *subject to* — при условии, *without* — без). С предлогом *without* герундий переводится отрицательной формой деепричастия, сочетанием существительного с предлогом *без*, сочетанием *без того, чтобы* и отрицательной формой инфинитива, в остальных случаях — обычно личной формой глагола или существительным.

Например: They promised not to undertake any actions without consulting their partners. — 1. Они обещали не предпринимать никаких действий, не проконсультировавшись со своими

партнерами. 2. Они обещали не предпринимать никаких действий без консультации со своими партнерами. 3. Они обещали не предпринимать никаких действий без того, чтобы не проконсультироваться со своими партнерами.

В сочетании с предлогом *without* герундий может выступать в функции обстоятельства условия, обстоятельства образа действия и сопутствующего обстоятельства. Функция его определяется контекстом предложения.

Например:

а) обстоятельство условия: Their policy is based upon the conviction that they cannot possibly win without smashing by military force the resistance of the peace-loving nations — 1. Их политика основывается на твердом убеждении, что они не смогут победить, не сломив военной силой сопротивления миролюбивых стран. 2. Их политика основывается на твердом убеждении, что они не смогут победить, если не сломят военной силой сопротивления миролюбивых стран;

б) обстоятельство образа действия: They can organize their work without being interfered with and controlled by big business — 1. Они могут организовать свою работу без вмешательства и контроля со стороны крупного бизнеса. 2. Они могут организовать свою работу без того, чтобы крупный бизнес вмешивался в нее и осуществлял над ней контроль;

в) сопутствующее обстоятельство: On the opening day a new president was elected without anyone objecting — 1. В день открытия без каких-либо возражений был избран новый председатель. 2. В день открытия единогласно был избран новый председатель. (букв.: без того, чтобы кто-либо возражал).

После словосочетания *far from* герундий переводится конструкциями: *не только не...* (+ личная форма глагола), *но...*; *вместо того, чтобы* (+инфинитив)... *либо отнюдь не* (+деепричастие)...

Например: Far from averting this threat, this surrender will only bring about still tougher action later. — Отнюдь не устраняя угрозы, эта капитуляция приведет в будущем лишь к более жестким мерам. Far from being a triumph, it was the most ignominious surrender in modern diplomacy. — Это не только не было триумфом, но было самой позорной капитуляцией за всю историю дипломатии нашего времени.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

ТЕХТ 1

A CAREER IN LAW COULD CHANGE THE WAY YOU THINK

Guest Henry Dahut.

Mr. Dahut: When asked why I became a lawyer I usually say because it seemed like a smart thing to do. Unlike some of my law school classmates, I had no illusions of becoming either a great advocate or a legal scholar. All I wanted was a nice income and a respectable station in life. For me, law was a safe career choice, not a passion. My only concern was that as a creative, emotive, right-brain type, I would not be able to make my mind do whatever it is that lawyer minds do to think like lawyers. But an old lawyer, I met, told me that the real danger was that once you start thinking like a lawyer it becomes difficult to think any other way.

Когда Вы сами поняли, что необходимо научиться мыслить как юрист?

Mr. Dahut: That process began on the first day of law school when the dean told our petrified first-year class that before we could become lawyers we had to learn how to think like lawyers. One student had the nerve to ask the dean how we would know when he had learned to think like lawyers. The dean shot back, when you get paid to think! I soon saw how thinking like lawyers actually meant altering our reasoning structures. For example, memory, while important to success in law school, stood a distant second to learning how to reason like a lawyer.

Что значит - мыслить как юрист?

Mr. Dahut: Thinking like a lawyer demands thinking within the confines of inductive and deductive forms of reasoning. As law students, we entered a world of rigorous dialogue in which abstractions are formulated and then described-usually leading to the discovery of a general principle or rule, which is then distinguished from another general rule. We learned how to narrow and intensify our focus. The process taught us how to think defensively: We learned how to protect our clients (and ourselves) and why we needed to proceed slowly, find the traps, measure and calculate the risk. And above all, never, ever let them see you sweat!

Какие качества Вы стремились развить в себе во время учебы?

Mr. Dahut: The goal, of course, was for me to become a rational, logical, categorical, linear thinker - trained to separate what is reasonable from what is not and what is true from what is false. Having learned to think in a new way, I had less tolerance for ambiguity. A new mental

structure was forming-a new set of lenses through which to view the structure of human affairs.

Как изменилась Ваша личность во время обучения в юридическом колледже?

Mr. Dahut: It turns out I had just enough left-brain skills to get me through law school and the bar. The mental gymnastics is necessary for forming the plasticity of the human mind. Unconsciously, I began to relate to and observe others within the context of my new way of thinking. The old lawyer I once met was right: Learning to think like lawyers made us less capable of the kind of emotive thinking necessary to make creative choices, manage and inspire people, and respond quickly to change.

TEXT 2

LAW-MAKING PROCEDURE IN THE USA

Congress of the United States is the highest lawmaking body in the United States and one of the oldest national legislatures in the world. The U.S. Congress consists of two houses-the Senate and the House of Representatives. A member of the Senate is referred to as a senator, and a member of the House of Representatives is called a representative or congressman or congresswoman.

General process for making a bill into a law is described in the Constitution. First step in the legislative process is the introduction of a bill to the Congress. Bills originate from several different sources: from individual members of the Congress, from a member of a constituent or a group of constituents, from one or more state legislatures, or the President or his administration, but only members of the Congress can introduce legislation. Being introduced, a bill is referred to the appropriate committee for review.

There are 17 Senate committees, with 70 subcommittees, and 23 House committees, with 104 subcommittees. A bill is first considered in a subcommittee, where it may be accepted, amended, or rejected. If the members of the subcommittee agree to move a bill forward, it is reported to the full committee, where the process is repeated again. If the full committee votes to approve the bill, it is reported to the House or the Senate.

The bill comes up for consideration, the House has a very structured debate process. Each member who wishes to speak only has a few minutes, and the number and kind of amendments are usually limited. In the Senate, debate on most bills is unlimited. Senators may speak to issues other than the bill under consideration during their speeches, and any amendment can be introduced. A bill must pass both houses of the Congress before it goes to the President for consideration.

Once debate has ended and any amendments to the bill have been approved, the full membership will vote for or against the bill. Bill is then sent to the President. When receiving a bill from the Congress, the President has several options. If the President agrees with the bill, he or she may sign it into law. If the President disagrees with the bill, he may veto it and send it back to the Congress. The Congress may override the veto with a two-thirds vote of each chamber, at which point the bill becomes law and is printed.

TEXT 3

THE UNITED KINGDOM LEGISLATION

Britain laws are made in Parliament at Westminster. The British Parliament consists of the monarch, the House of Lords, and the House of Commons. Their work is similar: making laws (legislation), checking the work of the government (scrutiny), and debating current issues. The House of Lords is composed of life peers and hereditary peers. The House of Commons is composed of Members of Parliament (Mps).

Idea for a new law can come from a variety of sources: bills may be introduced by any member of either House (a "Private Member's Bill"), a Minister of the Crown (a "Government Bill"), by the general public ("Public Bills"), by an individual or small group of individuals (a "Private Bill").

Reading is the first stage of a Bills passage through the House of Commons - usually a formality, it takes place without debate. The short title of the Bill is read out and then the Bill is printed. The Bill is published as a House of Commons paper for the first time. Next stage is second reading, the first opportunity for MPs to debate the general principles and themes of the Bill. Second reading is completed the Bill proceeds to committee stage. Committee stage is where detailed examination of the Bill takes place, clause by clause, determining the intent and impact of the bills language. This is therefore often considered the most important step in the parliamentary process for researchers aiming to determine legislative intent. It is at this stage that amendments are made. If the Bill has been amended the Bill is reprinted before its next stage. Committee stage is finished, the Bill returns to the floor of the House of Commons for its report stage, where the amended Bill can be debated and further amendments proposed. All MPs can suggest amendments to the Bill or new clauses (parts) they think should be added. Stage is normally followed immediately by debate on the Bill's third reading. Committee stage is where detailed examination of the Bill takes place, clause by clause, determining the intent and impact of the bills

language. Amendments (proposals for change) cannot be made to a Bill at third reading in the Commons.

Process in the House of Lords is very similar to the process in the House of Commons. The bill will have a pro forma first reading, then a second reading. After the second reading the bill will normally be referred to a Committee of the Whole House. The bill then passes through a consideration stage and a third reading. In the House of Lords amendments may be made in the Committee of the Whole House, the consideration stage, and the third reading (this is different from the House of Commons where no amendments can be made in the third reading).

The Bill started in the Commons it goes to the House of Lords for its first reading. If the Bill started in the Lords it returns to the House of Lords for consideration of any amendments the Commons has made. Both Houses must agree on the exact wording of the Bill. A Bill may go back and forth between each House (Ping Pong) until both Houses reach agreement.

Bill has completed all its parliamentary stages in both Houses, it must have Royal Assent before it can become an Act of Parliament (law). Royal Assent is the Monarch's agreement to make the Bill into an Act and is a formality. When Royal Assent has been given to a Bill, the announcement is usually made in both Houses by the Lord Speaker in the Lords and the Speaker in the Commons.

TEXT 4

THE CONSTITUTION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Constitution of the Russian Federation is Russia's supreme law, passed through a national vote. It contains the basic principles of the Russian constitutional system. Constitution:

- defines the federative structure of the Russian Federation;

- establishes the principles of sovereignty and independence of the Russian Federation;

- defines the principle of separation of powers between legislative, executive and judicial branches;

- establishes equality of ideologies and religions;

- defines the Russian Federation as a secular state.

The Constitution of the Russian Federation defines the rights and freedoms of a human and a citizen, sets their priority when handling any questions, and proclaims the principle of equality before law and court.

As for the federative structure, the Constitution contains the list of component units of the Russian Federation, covers the questions that are in the jurisdiction of the Russian Federation and those that are in the joint jurisdiction of federal and local authorities.

Articles are devoted to the bodies of federal power: the President of the Russian Federation, the Federal Assembly of the Russian Federation, and the Government of the Russian Federation and also the judicial power of the Russian Federation. In these articles, the order and the terms of appointed and elected officials and the limits of their competence are defined according to the principle of separation of powers.

The Constitution accepted on December 12, 1993 at the all-Russia referendum, full authority in the RF belongs to the President and bodies of legislative (two-chamber parliament - Federal Assembly), executive (Government of the Russian Federation) and the judicial authority, which work independently.

President of the Russian Federation is the Head of the State; the duties of the President are listed, including his status of the Supreme Commander of the military forces of the Russian Federation. The Constitution also contains the text of the oath taken by the President of the Russian Federation when entering the post.

Federal Assembly of the Russian Federation (the Federation Council and the State Duma) represents the legislature. The order of electing representatives for these chambers, their competence, terms of office are provided by the Constitution.

Government of the Russian Federation is the executive branch. The Constitution determines the extent of its jurisdiction and also defines the order and the terms of office of government officials.

Power is implemented by means of constitutional, civil, administrative, and criminal legal proceedings. The Constitution establishes the principles of independence, irremovability and immunity of judges, thus providing for objectiveness and impartiality of the court.

System of courts of the Russian Federation consists of:

the Constitutional Court of the Russian Federation;

the Supreme Court of the Russian Federation;

the Higher Arbitration

Tribunal of the Russian Federation.

Separate articles are devoted to the office of Public Prosecutions of the Russian Federation with functions of supervision and control, and to the procedure for adoption of Constitutional amendments. The Constitution regulates the questions of local self-government, including its authority and sphere of activity. Final provisions regulating the promulgation of the Constitution and its enforcement are included in Part 2 of the Constitution.

СПИСОК УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Английский для юристов: учебник / под ред. И.А. Горшeneвой. - 2-е изд. перераб. и доп. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2015. - 423 с.
2. Английский для юристов: учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Юриспруденция»/ А.А. Лебедева [и др.].— М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2015.— 375 с.
3. Ванина Т.О. Английский язык для студентов-юристов: учебное пособие/ Ванина Т.О. — М.: Российский государственный университет правосудия, 2009.— 226 с.
4. Попов Е.Б. Legal English. Specialties and Particulars. Английский язык для юристов. Книга первая: углублённый курс/ Попов Е.Б. — Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина, 2015.— 235 с.
5. Синявская С.П. Иностраннй язык в сфере юриспруденции : (Английский) : учебно-методическое пособие / С. П. Синявская, П. Б. Кондратьев, Е. С. Анистратова. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский юридический институт (филиал) Университета прокуратуры Российской Федерации, 2018. — 148 с.
6. Шевелёва С.А. English for lawyers: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению (030500) «Юриспруденция»/ Шевелёва С.А.— М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2013.— 383 с.
6. English for Law Students. University Course. Part II. Английский язык для студентов-юристов. Часть 2 / Berezhneva Natalya [и др.]. - М.: Статут, 2016.— 672 с.
7. Just English. Английский для юристов. Введение в профессию: учебное пособие для юридических вузов/ Ю.Л. Гуманова [и др.]. — М.: Русайнс, 2016.— 255 с.

Е.А. Станкус

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В
СФЕРЕ ЮРИСПРУДЕНЦИИ**

*электронное
учебно-методическое
пособие*

Усл. п.л. – 4.0 п.л.

*Кубанский институт социэкономики и права
(филиал) Образовательного учреждения профсоюзов
высшего образования «Академия труда и социальных
отношений»
360062, г. Краснодар, ул. Атарбекова, 42*